

ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА СМИРНОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва)

Формы прошедшего времени в “простой мове”: на материале Пересопницкого Евангелия в сравнении с Евангелием Тяпинского*

В исследовании описаны различные способы образования форм прошедшего времени в “простой мове” и их историческое развитие на материале двух конфессиональных памятников, Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг. и Евангелия В. Тяпинского ок. 1580 г. “Проста мова” является книжным языком, который базируется на живом языке. Изменяясь вместе с ним и будучи связан с живой речью, он обнаруживает тенденцию к эволюции. Последнюю отражает грамматическая вариативность, в данном случае, глагольных форм прошедшего времени.

Ключевые слова: “проста мова”, перфект, плюсквамперфект, Евангелие В. Тяпинского, Пересопницкое Евангелие.

В исследовании описаны различные способы образования форм прошедшего времени и их историческое развитие на материале двух конфессиональных памятников, Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг. (далее ПЕ) и Евангелия Тяпинского ок. 1580 г. (далее ЕТ)¹, написанных на “простой мове”.

Все описываемые глагольные формы помечены индексами — цифра обозначает количество встретившихся употреблений глагольной формы в указанных двух памятниках, например: з’готоваломъ^[1], в’зълъ^[6]. При подсчете и объединении аналогичных форм орфографические различия учитывались только в тех случаях, когда они касались словоизменительных категорий слова (формы, различающиеся, например, только корневой гласной и т. п., взаимно отождествлялись). При этом учитывались разночтения форм, оканчивающихся паерком / ером / ерем / выносными буквами.

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 15-34-01261.

Работа над ПЕ велась по словоуказателю [Пересопницьке Євангеліє 1556–1561], при составлении которого были допущены ошибки, поэтому все формы последовательно проверялись по тексту памятника и в случае необходимости исправлялись.

1. Церковнославянские формы аориста и имперфекта

Из простых форм прошедшего времени в ПЕ фиксируется незначительное количество примеров употребления аориста, что, очевидно, можно объяснить влиянием церковнославянского оригинала [Чепіга 2001, 45], и имперфекта (12 форм). Аористных форм зафиксировано 127, из них 99 приходятся на 3 л. ед. и мн. чисел. Подавляющее большинство форм аориста встречается в Евангелии от Матфея (62 формы, 20 из которых приходятся на Предисловие) и в Месяцеслове (49 форм); в остальном тексте — единичные фиксации: Мк — 3 примера, Мк (предисловие) — 1 пример, Ин — 4, Лк — 3, Лк (предисловие) — 1, Послесловие — 1 пример. Данное наблюдение применимо и к формам имперфекта: в Предисловии к Мф употребляется 6 форм, в Месяцеслове — 4 формы, Лк — 2 примера.

	<i>Аорист</i>	<i>Имперфект</i>
1 л. ед. ч.	бл҃говолихъ ^[6] , вѣждаа(х) сѧ ^[1] , вѣздаа'ка(х)... сѧ ^[1] , из'воли(х) ^[2] , изгроуѣхъ ^[1] , придохъ ^[1] , придох(х) ^[2] , приидох(х) ^[1] , роди(х) ^[1] , оуготова(х) ^[1] .	—
1 л. мн. ч.	из'гонихъ(м) ^[1] , прїахо(м) ^[2] , пр(о)рчьествовахо(м) ^[1] , сподовихъ(м) сѧ ^[1] , троуѣдихъ(м) сѧ ^[1] , униихъ(м) ^[1] .	—
2 л. мн. ч.	прїасте ^[2] , приясте ^[1] .	—
3 л. ед. ч.	вѣ ^[1] , вєсѣдова ^[1] , бл҃говоин ^[2] , вѣослови ^[1] , вѣысте ^[4] , вѣы(ст) ^[13] , вѣы(с) ^[1] , видѣ ^[6] , воздал'ка ^[2] , вѣдворисѧ ^[1] , вѣзврати(с) ^[2] , вѣзврати сѧ ^[4] , вѣниде ^[1] , вѣнїиде ^[2] , вѣскр҃се ^[1] , вѣсхотѣ ^[1] , г҃ла ^[2] , изъни(д) ^[1] , исцѣли ^[1] , милосрѣдова ^[2] , написа ^[3] , нарече ^[3] , повѣже ^[2] , пов'ста ^[1] , понесе ^[1] , посла ^[1] , преиде ^[1] , преложи ^[1] , преоуказа ^[1] , призва ^[1] , приде ^[2] , прїиде ^[9] , прїиде ^[1] , проповѣда ^[1] , прослави(с) ^[1] , прослави сѧ ^[2] , роди сѧ ^[2] , екон'ча ^[1] , ста ^[1] , сѣкрчы ^[2] , сѣтвори ^[1] , оуѣдрѣ ^[1] , ѿидѣ ^[1] , ѿиде ^[1] .	бл҃говѣствоваше ^[1] , доволаше ^[1] , идѣше ^[3] , писаше ^[1] , полаваше ^[1] .
3 л. дв. ч.	идоста ^[1] .	—
3 л. мн. ч.	рекша ^[1] , родиша сѧ ^[1] , сѣвѣтоваша сѧ ^[1] , сѣнидоша(с) ^[1] , сѣтвориша ^[2] , оувидѣша ^[1] , ѿвер҃гоша ^[1] .	вѣхотѣ ^[1] , г҃лахъ ^[1] , просѣвѣцаахъ сѧ ^[2] , хотѣхъ ^[1] .

Таким образом, учитывая неравномерное распределение глагольных форм в тексте евангелий, можно говорить о наличии как минимум

двух переводчиков памятника. Скопление форм аориста и имперфекта в предисловии и большей части евангелия от Мф (лл. 16–108 об., т. е. первые 25 глав), очевидно, указывает на разных переводчиков с церковнославянского оригинала (в тексте ПЕ указываются два человека, работавшие над ним: Михаил Васильевич из Санока и иеромонах Григорий, архимандрит пересопницкий). Окончательно разрешить вопрос об авторстве перевода ПЕ помог бы скрупулезный анализ языковых черт рукописи, явно отражающих родное наречие как переводчика, так и редактора [Чепіга 2001, 25].

2. Церковнославянские действительные причастия прошедшего времени

Три церковнославянские формы действительного причастия прошедшего времени, омонимичные формам прошедшего времени с опущением *-л*, остались в ПЕ неперевереденными, т. е. скопированными из церковнославянского оригинала: *прострь* (Мк 1:41, 132 об.): *ѿ ѿ з'миловав'шихсѧ прострь роукоу дот'кнуѡд'сѧ его и рекъ емоу; в'ьскр'сь* (Мк 16:9, 197): *В'ьскр'сь же ѿ заутра въ перьвѡ соуботоу; повр'гъ* (Лк 4:35, 225 об.): *а коли повр'гъ его в'ьсѧ посред'ѧ и в'ышолъ из' него и ниюго емоу не заш'кодиль и пришолъ страхъ на в'сѧ.*

3. Формы на *-л*

Формы на *-л* в 1 и 2 л. обоих чисел в ПЕ употребляются редко (53 примера):

1 л. ед. ч. м. р. (34 формы): *взяль*^[1], *вид'ѣль*^[2], *в'ыбраль*^[2], *в'ышо(а)*^[1], *докональ*^[1], *др'ожаль*^[1], *сѧ... змиловаль*^[1], *з'наль*^[3], *любилъ*^[1], *люви(а)*^[1], *пов'ѣдаль*^[2], *позналь*^[1], *полюбилъ*^[1], *послаль*^[1], *пришолъ*^[4], *прозд'ѣль*^[1], *п'ыталъ*^[2], *св'ѣдучиль*^[1], *оудиловаль*^[1], *хвалиль*^[1], *чиниль*^[5].

1 л. мн. ч. (5 форм): *накр'мили*^[1], *напоили*^[1], *оставили*^[1], *поняли*^[1], *воп'устили*^[1].

2 л. ед. ч. м. р. (7 форм): *в'ыль*^[2], *пос'лаль*^[5].

2 л. мн. ч. (7 форм): *вош'ли*^[1], *в'ѣрили*^[1], *получили*^[1], *послали*^[1], *оу'ч'тили*^[1], *хот'ѣли*^[2].

В выше описываемых формах, при наличии личного местоимения, указывающего на лицо, производящее действие, глагол-связка опускается: *я ихъ не оуздоровиль* (405), *я васъ любиль* (410), *я васъ полюбилъ* (415 об.), *я ва(с) в'ыбраль* (416) и т. д. [Чепіга 2001, 45–46].

В 3 л. обоих чисел глагол-связка, как правило, отсутствует (5904 употребления): *онъ в'сталъ* (45 об.), *помыслиль самъ в' сов'ѣ* (244), *жена слезами шм'ыла* (244 об.), *вл'ьны сѧ вливали* (142), *всѣ роптали* (303 об.), *свои его не прияли* (342) и т. д.

В ПЕ зафиксировано 4203 формы 3 л. ед. ч., из них 4 употребления прошедшего времени с фонетической (украинской и белорусской) передачей *-л* как *-в* (в'ывь^[1], в'ьскрѣсив^[1], змилова(в)... сь^[1], повинюв'ся^[1]), одна форма с *-р* в м. -л рькрѣ^[1] (sic!) и 40 форм с опущением *-л* (в'лѣзь^[1], в'ьзлѣг^[1], в'ьскрѣ(с)^[4] // в'ьскрѣсь^[2], затрѣсь^[1], злѣзь^[1], простѣрь^[1], ре(к)^[23] // рькь^[4], оуврѣг'ть^[1], оутѣкь^[1]). Следует отметить единичные диалектные формы в 3 л. обоих чисел: “перфективные формы обращают на себя внимание, прежде всего, рядом морфологических новообразований диалектного характера. От глагола идти под воздействием формы наст. вр. в ряде говоров прош. вр. звучит в виде *ишел*” [Обнорский 1953, 152]; — *м. р.* ишоль^[8], *ж. р.* ишла^[2], *ср. р.* іш'ло^[1], *мн. ч.* иш'ли^[13]. В 3 л. *мн. ч.* в ПЕ преобладают формы на *-л* (1687 примеров).

Формы на *-л* 3 л. ед. и *мн.* числа, встретившиеся в ПЕ:

3 л. ед. ч. *м. р.* (3528 форм): ви(а)^[1], вл(с)виць^[5], вл(с)вльць^[1], воял'ся^[4] // сь... вояль^[1], в'ываль^[2], в'ывль^[213] // в'ы(а)^[30] // в'ыл^[11] // в'ыл'ь^[1] // в'ыл^[1], вѣрноульсь^[1] // сь... вѣрноуль^[1], в'здаль^[2], в'зложиль^[1], в'зъшоль^[4], в'зльць^[13], видѣль^[21], в'копаль^[1], вложиль^[7], в'илѣль^[1], вошоль^[2], врѣноуль^[1], врѣноульсь^[2], всадиль^[3], в'складаль^[2], в'спомануль^[1], в'споматаль^[2], в'сталь^[11], в'стопиль^[1] // в'стоупись^[10], в'сѣль^[1], в'хожаль^[2], в'чиниль^[1], в'шѣль^[3] // в'шоль^[48], вѣхаль^[1], вѣзьальць^[2], вѣзь'вѣл^[1], вѣзь'гласиль^[1], вѣзь'гримѣль^[1], вѣзь(д)вигль^[1], вѣзь'д'х'ноуль^[1], вѣзь'ювиль^[2], вѣзь'ненавидѣль^[1], вѣзь'ношовалясь^[1], вѣзь'радовалясь^[1], вѣзь'рѣль^[1], вѣськресиль^[6], вѣсьбраль^[1], вѣсьвѣль^[5], вѣсь(шол)^[1], вѣсьганаль^[2], вѣсьгналь^[8], вѣсьдаваль^[1], вѣсьдаль^[3], вѣсьзнаваль^[1], вѣсьзналь^[1], вѣськопаль^[2], вѣсьметаль^[1], вѣсьювиль^[1], вѣсьповидѣль^[1], вѣсьпол'нил'ся^[1], вѣсьпоустиль^[5], вѣсьпоуцаль^[1], вѣсьсвѣ(д)чалль^[1], вѣсьсвѣ'човаль^[1], вѣсьсвободиль^[1], вѣсь'стоупись^[2], вѣсьтер'пѣ(а)^[1], вѣсьт'л'ноуль^[3], вѣсьх'одиль^[1], вѣсьх'ожова(а)^[1], вѣсьшѣль^[6] // вѣсьшоль^[47], вѣсьдаль^[21], г'лѣль^[2], глѣдѣль^[1] // глѣдѣль^[1], глѣдалль^[1], грозиль^[1], грѣльсь^[3], даваль^[8], давиль^[1], даль^[52], дальсь^[1], дароваль^[1], двигноуль^[1], днѣвоальсь^[5], доз'волиль^[1], докональ^[1], докон'чалль^[2], домовиль^[1], допоустиль^[7], допоуцаль^[1], доп'кноульсь^[8] // сь доп'кноуль^[3], д'х'ноуль^[1], д'клаль^[1], д'коваль^[1], ехаль^[1], жаловаль^[2], ж'даль^[1], жилль^[2], завилль^[1], завѣдаль^[2], загорѣльсь^[1], заг'ч'ноуль^[1], заказаль^[2], закликаль^[2], закл'лальсь^[1], закопаль^[1], закричаль^[4] // закр'ч'чалль^[7], зам'кнѣ(а)^[1], замноуцоваль^[1], запалиль^[1], запечуатоваль^[1], заплакаль^[1], заповѣдаль^[4], запрѣль^[1], запрѣл'ся^[5] // сь запрѣль^[2] // сь... запрѣль^[2], запрѣтиль^[2], запрѣль^[4], зас'ноустиль^[1], зас'ноустильсь^[8], затвердиль^[1], зат'ниль^[2], затроскаль^[1], зат'ч'ниль^[1], зчалль^[1], заш'кодиль^[1], з'влижилльсь^[1] // сь з'влижилль^[1], з'воудоваль^[3], з'валь^[1], з'выкль^[1], з'вѣдаль^[6], з'вѣдоваль^[4], з'вѣриль^[1], з'готовиль^[1], з'мѣшалль^[1], з'миловальсь^[4], з'мордоваль(с)^[1], з'наль^[1], зовра(а)сь^[1], зоставиль^[1], зосталь^[1], зрадилль^[1], з'ис'каль^[1], з'ышѣль^[1] // з'ышоль^[6], з'воудоваль^[1], з'ьявиль^[3], з'ьявильсь^[2], из'виль^[1], из'вѣль^[1], из'вѣдалль^[1], из'вѣствоваль^[1], из'ложиль^[1], из'лоуциль^[1], из'ювиль^[1], из'юм'чалль^[1], из'радовальсь^[1], из'шѣль^[2], из'ьявильсь^[1], из'ьясниль^[1], иль^[1] // иль^[2], ималь^[7] // имѣль^[2] // имѣль^[4], именоваль^[1], ис'каль^[1], искоуцаль^[1], испѣсь^[1], испоустиль^[3], исп'г'талль^[4], исц'кланиль^[5], исц'клаль^[1], ишоль^[8], казаль^[11], кланальсь^[1], кланка(а)^[1],

клал'сѧ^[1], косноу'сѧ^[1], крик'ноуль^[1], кр(с)тиль^[7], кр(с)стил'сѧ^[2], кр'ычаль^[5], коу-
 пиль^[1], ламаль^[1], лежалъ^[5], любиль^[4], малъ^[12], мель^[1] // м'ѣль^[10], меш'каль^[2], мило-
 валь^[7], миноуль^[1], мовиль^[87], могль^[10], молил'сѧ^[8] // сѧ молиль^[1] // сѧ... молили^[2] //
 молабльсѧ^[1], мол'чаль^[2], моу'сѣль^[1], м'ѣнил'сѧ^[1], навёр'ноульсѧ^[2] // сѧ навёр'ноуль^[2],
 навратил'сѧ^[3], над'ѣвальсѧ^[1] // сѧ над'ѣваль^[1] // над'ѣл'сѧ^[1], наз'валь^[2], наз'намена(л)^[1],
 наз'ываль^[1], накор'нилъ^[5], налиль^[1], нал'ѣяль^[1], напаваль^[1], написаль^[11], нап'янилъ^[3],
 сѧ народиль^[2] // сѧ... народиль^[1], насадиль^[2], нас'ытиль^[1], нас'ѣяль^[2], наоучаль^[19] //
 наоучаль^[1], наоучиль^[2], наоучи(л)сѧ^[1], наоучоваль^[1], научаль^[1], нашолю^[18] // наншолю^[1],
 нашолюсѧ^[1] // сѧ нашолю^[1], наяль^[1], недорозоу'м'ѣвал'сѧ^[1], низъположилъ^[1], носиль^[2],
 ноубоваль^[1], нюсаль^[1], обьг'ладалъ^[1], обьхожоваль^[1], об'ѣсилъсѧ^[1] // сѧ об'ѣсилъ^[1], огоро-
 дил^[1], оплюль^[1], очустиль^[1], паль^[8], пал'сѧ^[2], переб'ыва(ль)^[1], переѣхаль^[3], переж'валь^[2],
 переложиль^[1], переломиль^[1], перемеш'каль^[3], перемеш'коваль^[2], пересталь^[6], перешолю^[1],
 пчуаловалсѧ^[1], пиваль^[2], писалъ^[2], п'лавил'сѧ^[1], плакал'сѧ^[3], п'яноуль^[1], п'юноуль^[3], по-
 виль^[2], пов'ѣгль^[2], пов'ѣсталь^[1] // пов'ѣсталь^[1], поведалъ^[5] // повидаль^[1] // пов'ѣдалъ^[6], сѧ
 поведалъ^[1], повид'ѣль^[42] // повѣд'ѣль^[1] // пов'ѣд'ѣль^[3], повеель^[1], повел'ѣль^[11], пов'ѣсилъ^[1],
 поглад'ѣль^[2], погрозиль^[4], погоуль^[1], подаваль^[1], пода(л)^[1], подивовальсѧ^[3] // сѧ... под-
 ивоваль^[1], по(д)несль^[7], пожралъ^[1], позабиваль^[1], позваль^[8], позволилъ^[1], позр'ѣль^[2] //
 поз'др'ѣль^[2], поймалъ^[2], поз'налъ^[5], позна(л)сѧ^[1], показал'сѧ^[1], поклонил'сѧ^[4], пола-
 малъ^[1], положиль^[5], помювил^[1], помагаль^[1], помазалъ^[3], помилуваль^[1], пом'ясылъ^[4],
 понапол'нилъ^[1], поносиль^[1], поперевер'таль^[3], попросиль^[1], порозоу'м'ѣль^[5], пороу'чилъ^[2],
 посадил'сѧ^[1], пост'илъ^[1], послалъ^[70], поставиль^[9], пост'ановиль^[1], постил'сѧ^[3], постог-
 наль^[2], посоудиль^[1], посоужоваль^[1], постылалъ^[1], пост'я(л)^[1], потвердилъ^[1], потопи(л)^[1],
 потратиль^[1], похвалиль^[1], пох'ватоваль^[1], поховаль^[2], похожоваль^[1], поцеловаль^[2], по-
 чаль^[44], поучиналь^[3], пошель^[3] // пошоль^[38] // пошл(л)^[1], пояль^[16], пояль^{2[1]}, прев'ываль^[3],
 прев'ыль^[1], преложиль^[1], преломиль^[1], превразильсѧ^[2] // сѧ... превразиль^[1],
 приближал'сѧ^[1], приближил'сѧ^[4] // сѧ приближилъ^[2] // сѧ... приб'лижилъ^[2], при-
 ближовальсѧ^[1] // (с)... приближоваль^[1] // сѧ... приближоваль^[2], прив'ѣгль^[1], привалиль^[2],
 пригодил'сѧ^[1], пригрозиль^[1], призваль^[17], при'знальсѧ^[1], приказаль^[16], приказоваль^[2],
 прикосноу'сѧ^[2], при'ноуль^[1], приложиль^[1], приновиль^[1], принесль^[2], приноудиль^[4],
 приналъ^[1], припаль^[2], припривадиль^[1], прислалъ^[1], при'сг'ѣль^[1], присталь^[2], присту-
 пиль^[8], притер'п'ѣль^[1], прихилил'сѧ^[1], прихожаль^[1], прихожоваль^[1], пришьель^[22] // при-
 шоль^[88], прияль^[10], пробиль^[1], продаваль^[1], продаль^[5], прозр'ѣль^[5], пролювилъ^[8],
 пропов'ѣдалъ^[8], пр(о)рок'оваль^[2], пророу'ествоваль^[1], просветиль^[1], просиль^[33], просла-
 ви(л)^[1], простер'иль^[4], прох(о)ж'валь^[1], прохожовальсѧ^[1], проуоль^[1], прошоваль^[1], прошолю^[2],
 прѣжал'сѧ^[1], поустиль^[2], п'ыталъ^[14], п'ытал'сѧ^[2], рад'овальсѧ^[3], рек'ль^[890], робиль^[1], сѧ
 родиль^[1] // сѧ... родиль^[1], роз'гн'ѣвал'сѧ^[6], роз'даваль^[2], роз(д)аль^[1], роз'дѣлиль^[2],
 роз'дѣлил'сѧ^[1], роз'ламаналь^[1], роз'миловальсѧ^[1], роз'ослалъ^[2], роз'руб'оваль^[1], роз'сѣваль^[2],
 розоу'м'ѣль^[6], роз'ыграл'сѧ^[1], росказаль^[16], росль^[1], роспанам'тал'сѧ^[2], рос'палакальсѧ^[2],
 роспростер'иль^[2], рос'трг'ноуль^[1], рос'ыпаль^[1], садиль^[1], св'ѣд'чилъ^[4], свѣзаль^[1],
 с'казаль^[1], сѧ... склониль^[1], с'кончаль^[3], с'к'ш'товаль^[1], с'кр'ыльсѧ^[1], сл'оухаль^[3], сл'ы-
 халь^[1], сл'ышаль^[6], сл'отриль^[1], сн'гль^[4], сѧ... сорон'гль^[2], сох'ожал^[1], спаль^[3], сплю-
 диль^[39], справоваль^[1], спыг'талъ^[2], сталь^[21], стал'сѧ^[11] // сѧ... сталь^[3], станоуль^[1],
 стереговал'сѧ^[1], ст'ояль^[15], ст'уб'тиль^[4], ст'арсноуль^[1], ст'оупиль^[3], с'х'одиль^[1], сѧ...

схожоваль^[1], съгрешиль^[1], сътвориль^[3], сѣдѣль^[14] // сидѣль^[1], сѣжоваль^[1], сѣль^[17], тралсъ^[1], оубиовал^[1], оубоялсѣ^[1], оубель^[1], оубидѣль^[13], оубиноуль^[1], оубѣдалъ^[3], оубѣрилъ^[4], оубѣроваль^[2], оудариль^[5], оудѣлалъ^[2], оуѣха(л)^[1], оуздоровиль^[28], оуз(а) ороваль^[2], оуздрѣль^[36] // оузрѣль^[4] // оузѣль^[1], оуказаль^[7], оуказальсѣ^[4] // сѣ оуказаль^[3] // сѣ... оуказаль^[1], оукоротиль^[1], оукрасиль^[1], оукротил(а)^[1], оумер'ль^[12], оумиловаль^[2], (с)... оумываль^[1], оумыль^[3], оумыльсѣ^[1], оумыслиль^[1], оумѣль^[1], оупаль^[3], оупередиль^[1], оускоуи(а)^[1], оуселышалъ^[17], оусѣ(а)^[2], оуставиль^[2], оустанови(а)^[1], сѣ оустрашилъ^[1], оустоупиль^[1], оусоушилъ^[1], оутвердилъ^[1], оутверждаль^[1], оутѣкаль^[1], оутратиль^[1], оутрачоваль^[1], оухопиль^[1], (с)... оучилъ^[1], оучиниль^[56], оучинильсѣ^[1], ходиль^[14], хожоваль^[2], хотѣль^[37], оубауиль^[1], оубвиль^[1], оубираль^[1], оуболоковальсѣ^[1] // оуболочовальсѣ^[1], оуб'ходиль^[1], оуб'хождаль^[1], оубѣдалъ^[2], оугладаль^[1], оугорноу'сѣ^[1], оудер'жалъ^[2], оудѣвальсѣ^[1], оужидаль^[2], оужиль^[1], оуказова(а)^[1], оупочуваль^[1], оупоясальсѣ^[2], оупоустиль^[1], оуслепиль^[1], оуставиль^[6] // оставиль^[1], оуतालъ^[3], оусоудиль^[2], оубалиль^[1], оубориль^[5], сѣ... оубер'гль^[1], оудаль^[1], оуѣха(а)^[1], оуира(а)^[1], оуишель^[2] // оуишилъ^[1] // оуишоль^[18], оутосла(а)^[1], оуповедалъ^[1] // оуповида(а)^[1] // оуповѣдалъ^[2], оуповидѣль^[120] // оуповидѣль^[1] // оуповѣдилъ^[5], оупоустиль^[7], оустоупиль^[2], оутѣль^[6], оухожоваль^[1], оушель^[1] // оушоль^[1], оуѣловаль^[1], оуини(а)^[1], оуинова(а)^[2], оуталь^[1], оуель^[9] // оуоль^[36], оушововаль^[1], оуви(а)^[2], оувилсѣ^[10] // оуви... (с)^[1] // (с) оувиль^[1], оудаль^[1], оуль^[2] (от глаг. ис'ти) оуль^[2] (от глаг. яти).

3 л. ед. ч. *жс. р.* (326 форм): в'вила^[51], в'зросла^[1], видѣла^[2], в'стала^[3], в'ззопила^[1], в'съкрѣсла^[1], в'вилаяла^[1] // в'вилыяла^[2], в'винѣсла^[1], в'вичѣсла^[1], в'ви'хидила^[1], в'ви'шла^[5], в'ѣдала^[1], гнѣваласѣ^[1], дала^[1], сѣ до'вѣдала^[1], до(т)к'ноуласѣ^[5], е'хала^[1], жила^[1], заврала^[1], засноутиласѣ^[1], заховала^[1], захововала^[1], за'ѣтоваласѣ^[1], зоставила^[1], зостала^[1], инѣла^[1], ишла^[2], кр'ычала^[1], лежала^[3], мала^[2], мовила^[2], могла^[6], м'ыслила^[2], м'ѣла^[4], навер'ноуласѣ^[1], сѣ надѣвала^[1], на'пол'ниласѣ^[1], на'хилиласѣ^[1], наш'ла^[1], пала^[1], передраласѣ^[1], переиеш'кала^[1], переш'ла^[1], плакала^[1], пласала^[2], пов'ѣла^[1], повидѣла^[3], повѣла^[1], подоваласѣ^[1], поз'вала^[1], поз'доровила^[1], поклониласѣ^[1], сѣ... покрывала^[1], положила^[1], помазала^[2], помазовала^[2], понастила^[1], помыш'лала^[1], породила^[3], порозоу'нѣла^[1], послоу'говала^[4], по(т)кала^[1], сѣ пот'рѣсѣла^[1], поцѣловала^[1], почала^[6], сѣ... починала^[1], по(ч)ла^[1], пошла^[4], прив'ажиласѣ^[1], прив'ыла^[1], пр'ѣхала^[1], принѣсла^[1], припала^[1], припер'ла^[1], прислала^[1], прис'тоупила^[4], при'ходила^[1], при'хожовала^[1], причинила^[2], приш'ла^[18], пр'яла^[1], сѣ... прорывала^[1], сѣ... прорывала^[1], просила^[2], прошова(а)^[1] sic!, рекла^[23] // рек'ла^[13], роз'несласѣ^[2], розодраласѣ^[2], розѣславиласѣ^[1] // рославиласѣ^[1], роехожоваласѣ^[1], с'кр'ыла^[1], слоужила^[1], сѣ'хала^[1], стала^[1], сталасѣ^[9] // сѣ... стала^[1], сѣ... старѣла^[1], стояла^[4], с'хова(ла)^[1], сѣ'врьшиласѣ^[1], сѣдѣла^[2], танласѣ^[1], тр'ыгѣла^[1], оувила^[1], оувр'гль^[5], оуз'доров'лала^[2], оуз'дрѣла^[4] // оузрѣла^[1], оумер'ла^[5], оумирала^[1], оупала^[2], оуподо'виласѣ^[1], оуелышала^[4], оу'с'ла^[3], оу'чинила^[11], хвалила^[2], х'одила^[1], хотѣла^[2], шверьноуласѣ^[1], шѣ'вбрала^[1], ш'нгыла^[1], шпер'ласѣ^[1], шѣ'ттила^[1], штер'ла^[1], штирала^[1], ш'несла^[1], ш'повидѣла^[1], ш'хожовала^[1], цѣ'ловала^[1].

3 л. ед. ч. *ср. р.* (305 форм): в'вило^[133], в'ѣжало^[2], в'з'в'кр'ло^[1], в'з'росло^[3], в'з'ышло^[3], видѣлосѣ^[1], в'х'одило^[1], в'вп'л'нилосѣ^[1] // сѣ... в'вп'л'нило^[1], в'ыш'ло^[2], в'з'росло^[1], годилосѣ^[2], дало^[2], донѣслосѣ^[1], достало^[1], сѣ... дот'кноу'ло^[1], (с) д'ѣяло^[1], заг'лоушило^[1], замр'ык'ло^[1], за'х'одило^[1], заш'ло^[1], зовралосѣ^[2], зродило^[1], з'ышло^[1],

из'б'ылосѧ^[1], из'ыш'ло^[1], имало^[1], йш'ло^[1], лежало^[1], мало^[1], могло^[2], мѣло^[2], сѧ
наило^[2], напи'гнилосѧ^[1], напи'гна'лосѧ^[1], сѧ народило^[2], недоставало^[1], объявило^[1],
пало^[8], пог'ѣвило^[1], подавило^[1], подовало^[1], (с)... подовало^[1], полег'чало^[1], помог'ло^[1],
постигло^[1], пос'хло^[1], потчон'ло^[1], потрѣслосѧ^[1], почало^[1], сѧ... почало^[1], пош'ло^[2],
прив'лижилосѧ^[5] // прив'ѣжило... сѧ^[2] // сѧ прив'лижило^[1], пригоди'лосѧ^[6] // сѧ...
пригодило^[2], придалосѧ^[1], приле'гло^[1], приложовало^[1], прист'оупило^[1], пришло^[1],
просвѣтилосѧ^[1], сѧ распадовало^[1], роз'горовалосѧ^[1], роз'гыралосѧ^[1], росло^[2], скисло^[2],
стало^[2], сталосѧ^[2] // стало^[2] // сѧ стало^[1] // сѧ... стало^[4] // (с)... стало^[3], стоя-
ло^[1], с'ѣло^[1], оув'ѣрило^[3], оувѣноу'ло^[1], оуд'оушило^[1], оукр'ѣпалосѧ^[2], оуподовилосѧ^[3],
оускочило^[1], оус'хло^[4], оуинило^[2], оуинилосѧ^[3] // сѧ... оуинило^[1], ш'тало^[1],
ш'творилосѧ^[1], ш'тол'с'т'ѣло^[1], ш'устило(с)^[1], сѧ явило^[1].

3 л. мн. ч. (1687 форм): в'явили(с)^[1], в'ес'ѣдовали^[1], вили^[9], в'лаз'нилосѧ^[2], воялисѧ^[5] //
сѧ вояли^[5] // (с) вояли^[1], в'оудовали^[2], в'ывали^[4], в'ыли^[96], в'ѣри^[2], валилисѧ^[1],
вели^[15], величили^[1], в'ер'ноулисѧ^[4] // сѧ в'ер'ноули^[1], в'з'али^[14], в'идали^[1], в'ид'ѣли^[22],
сѧ вливали^[1] // сѧ... в'ливали^[1], вложили^[9], в'ли'ѣли^[1], в'ли'ѣтали^[1], в'несли^[1], в'ошли^[1] //
в'ышли^[8], в'пали^[1], в'р'овили^[1], в'р'гноулисѧ^[2], в'р'гытали(с)^[1], в'с'адили^[1], в'споман'оули^[2],
в'споман'тали^[2], в'с'тали^[1], в'с'т'оупили^[2], в'с'ѣли^[1], в'х'одили^[1], в'х'ожкали^[1], в'з'ывратилосѧ^[1],
в'з'ыв'навид'ѣли^[1], в'з'ыв'рад'овалисѧ^[2], в'з'споман'жли^[1], в'з'ывирали^[1], в'з'ыв'р'гыри^[1],
в'ывели^[1], в'ыган'али^[1], в'ыг'нали^[4], в'ыдали^[6], в'ып'л'г'ни'лосѧ^[1] // сѧ в'ып'л'г'нили^[1],
сѧ в'ып'ол'нали^[1], в'ып'олоковали^[1], в'ыс'т'оуповали^[1], в'ыт'р'гытали^[1], в'ых'одили^[2], в'ых'ожка-
ли^[1], в'ышли^[18], в'ѣдали^[3], в'ѣрили^[7], в'ѣровали^[4], в'ѣз'овали^[1], г'адалисѧ^[2] // сѧ... г'адали^[1],
г'ладали^[6], сѧ г'н'ѣвали^[1], г'р'евалисѧ^[1], г'р'ѣлисѧ^[1], давали^[4], дали^[13], д'ѣвали^[2], д'ѣр'жали^[1],
сѧ дивили^[1], дивовалисѧ^[34] // сѧ дивовали^[2] // (с)... дивовали^[1], дов'нималисѧ^[2],
сѧ дов'ѣдали^[1], дов'ѣдовалисѧ^[1], док'онали^[1], доп'оуекали^[1], доп'оуѣчили^[1], сѧ...
дороз'оу'г'ѣли^[1], сѧ... дот'к'ноули^[1], др'г'жали^[2], др'г'жали(с)^[1], д'ѣялисѧ^[1] //
(с) д'ѣяли^[1], ѣдали^[1], ѣхали^[1], ж'аловали^[2], ж'ѣдали^[2], з'авили^[5], з'ав'гыли^[2], з'агор'ноули^[1],
з'адр'г'жали^[2], з'адр'г'жовали^[1], з'аж'моурили^[1], з'аказовали^[2], з'акр'гычали^[4], з'ам'ѣта-
ли^[1], з'ам'оутилисѧ^[1], з'ап'ов'ѣдали^[1], з'асм'отрилисѧ^[1], з'ас'моутилисѧ^[4], з'асноули^[2],
з'асорол'ѣлисѧ^[1], сѧ з'ато'п'л'али^[1], з'ах'овали^[1], з'ѣбили^[1], з'ѣоудили^[2], з'ѣвели^[1], з'вива-
ли^[1], з'волок'ли^[3], з'в'ѣдовали^[7], сѧ з'в'ѣдовали^[1], з'ѣв'зали^[1], з'г'отовали^[1], (з)г'от'ови-
ли^[1], з'ѣр'ѣмалисѧ^[1], з'ѣнали^[1], з'ѣбрали^[5], з'ѣбралосѧ^[5] // сѧ... з'ѣбрали^[2], з'ѣзвали^[1],
з'ѣс'тавали^[1], з'ѣс'тали^[1], з'ѣш'лисѧ^[1] // з'ышлисѧ^[4] // сѧ з'ышли^[1], з'ѣроз'оу'г'ѣли^[2],
з'оу'г'ѣлисѧ^[1], з'ышли^[1], з'ыг'отовали^[1], з'ыз'овали^[1], из'в'ѣг'лисѧ^[1], из'в'ѣноули^[1],
из'з'овали^[1], ѣли^[19], имали^[3], им'ѣли^[6], исказили^[1], искали^[6], исп'гытали^[1], исх'оди-
ли^[2], исх'ожовали(с)^[1], исх'ором'отили^[1], йхали^[1], иш'ли^[13], каали^[1], клан'алисѧ^[1],
крик'ноули^[2] // кр'гык'ноули^[2], кричали^[3] // кр'гычали^[8], кр(с)етилисѧ^[5] // сѧ кр(с)етили^[1],
кр'гынили^[1], коупили^[1], коуповали^[3], л'омили^[1], мали^[3], м'ѣтали^[6], миловали^[1], м'л'г'уа-
ли^[2], м'овили^[79], м'ог'ли^[14], м'ол'г'уали^[1], м'оус'ѣли^[1], м'гыслили^[9], м'ѣли^[12], нав'рали^[2], на-
вели^[1], сѧ навратили^[1], навр'гноулисѧ^[1], наг'ладовали^[1], наг'от'овили^[1], над'ѣвалисѧ^[2]
// сѧ над'ѣвали^[4], наз'ывали^[1], на(н)довали^[1], найлисѧ^[1] // сѧ... наили^[1], накоупи-
ли^[1], наили^[1], наложили^[1], написали^[1], напи'гнилисѧ^[2], направили^[1], нарикали^[1],
нас'ли'ѣвалисѧ^[3] // сѧ... нас'ли'ѣвали^[1], сѧ... нас'ли'ѣяли^[1], нас'ыпали^[1], нас'ытилосѧ^[1] //
нас'ыт'ылисѧ^[1], наоучили^[2], сѧ... наш'ѣдали^[1], наш'ли^[19], ненави'д'ѣли^[1], несли^[2], ова-

чили^[1], обещали^[1], обволокли^[1], од'ѣли^[1], оженали(с)^[1], оставили^[1], осоудили^[1], падали^[2], пали^[4], пас'ли^[1], перевали^[1], переѣхали^[4], перемеш'кали^[2], сѣ переплавили^[1], перестали^[1], перестрашили^[1], перестрашились^[1], пили^[4], писали^[1], плакали^[2], пыноуѣли^[2], п'лювали^[3], побили^[5], повеѣли^[1], пов'стали^[2], пов'текали^[2], поведали^[3] // пов'ѣдали^[10], повид'ѣли^[28] // пов'ѣд'ѣли^[1], погляд'вали^[1], погорд'ѣли^[1], подавали^[1], подали^[1], подивовали(с)^[1], подопт'вали^[1], по(д)оустили^[1], пожирали^[1], позакивали^[1], поз'нали^[9], позовали^[1], позъвали^[1], поймали^[9], поимовали^[1], покаялись^[1] // сѣ... покаали^[1], покладали^[1], поклад'вали^[2], пок'ликали^[1], пок'люнили^[1], пок'люнились^[4] // сѣ... пок'люнили^[1], полнчили^[1], полюбали^[1], помаз'вали^[2], помер'ли^[2], помол'чали^[2], помыслили^[1], попытали^[1], породили^[1], порозоум'ѣли^[5], пороугали^[1], посадили^[2], посв'ѣд'чили^[1], послали^[1], посл'оуг'вали^[3], посл'оух'вали^[1], посл'ѣвались^[5], пос'тавили^[2], постилали^[3], постили(с)^[1], сѣ пострашили^[1], постоупили^[1], пос'хли^[1], по(т)кали^[1], пот'ноуѣли^[1], потребоваали^[1], похватили^[2], пох'вали^[2], почали^[2], пош'ли^[19], поѣли^[2], пр'емагали^[1], пр'ѣли^[1], прив'ажались^[1], прив'ажались^[2], прив'ажли(с)^[3], прив'ели^[20], приводили^[2], призвали^[3], прил'ж'ѣли^[1], приневоли(ли)^[1], принесли^[10], приносили^[3], приношали^[1], принош'вали^[1], пр'инали^[2], прист'оупили^[27], прих'одили^[4], прих'ожали^[2], прих'ож'вали^[2], приш'ли^[52], прияли^[4], пробили^[1], проволи^[1], продавали^[7], продали^[1], прозр'ѣли^[2], пропов'ѣдали^[3], пропали^[2], просили^[25], прославили^[2], сѣ... противили^[1], поут'овали^[1], пытали^[19], пытали(с)^[1], рад'овались^[3], рек'ли^[130], ридали^[1], ровили^[2], сѣ... родили^[1], розгн'ѣвались^[4], розд'ѣлили^[4], розжаловались^[1], сѣ... розлоу'чили^[1], розлювали^[2] // розлювали^[1], розосали^[1], розс'адились^[1], роззоум'ѣли^[6], роззыш'ались^[1], ропт'али^[5], рославили^[1], роспали^[9], ростворились^[1], роугались^[1], р'ѣзали^[1], с'адили^[1], св'ѣд'чили^[2], сконч'авались^[1], скончались^[2] // сѣ... сконч'али^[1], славили^[1], слоуг'овали^[1], слоужили^[3], слоух'али^[3], слух'овали^[1], слъш'али^[15], смотрили^[2] // смотр'ѣли^[1], см'ѣли^[3], см'ѣялись^[2] // сѣ см'ѣяли^[1], совлазнились^[1], собрались^[2], с'поустили^[2], спытали^[2], стали^[3], стались^[1] // сѣ стали^[1] // сѣ... стали^[2], с'терег'ли^[4], с'тереговали^[1], с'тискались^[1], с'торговали^[1], с'тояли^[17], с'трѣтили^[1], с'трѣтились^[1], с'трѣлись^[1], с'шивали^[1], с'ъбрали^[1], с'ѣд'ѣли^[15] // сид'ѣли^[1], с'ѣли^[3], сѣ... тисноуѣли^[1], троу'чили^[1], тръп'ѣли^[1], тч'кили^[1], оуболялись^[1], оубели^[2], оубид'ѣли^[7], оубодили^[1], оубв'ѣдали^[2], оубв'ѣрили^[10], оубв'ѣровали^[1], оугн'ѣтали^[1], оуздоровля(ли)^[1], оуздр'ѣли^[9] // оузр'ѣли^[1], оузнижали^[1], оуказались^[1], оуказовали^[1], оукарались^[1], оуклакали^[1], оукрали^[1], оу Краси^[1], оумил'ювали^[1], оумнож'вали^[1], оум'ѣли^[1], оум'ѣтовали^[1], оупали^[1], оупредили^[1], оур'адили^[1], сѣ... оур'адовали^[1], оур'ѣзовали^[1], оуселъш'али^[4], оустали^[1], оустрашились^[12], оутек'ли^[4], оутоноуѣли^[1], оучинили^[23], оуш'ли^[1], хвалили^[2], х'одили^[4], хож'вали^[2], хопились^[1], хот'ѣли^[23] // хот'или^[1], шв'ѣли^[1], шканд'овали^[1], шк'олокли^[2], шв'ѣбрали^[1], шглад'али^[2], шпер'лись^[2], штавили^[1], штоупили^[1], шсоудили^[2], штворились^[4] // сѣ шворили^[2], шворг'ли^[1], шворноуѣли^[1], шв'азали^[2], шш'ли^[9], штослали^[1], шповид'ѣли^[24] // шпов'ѣд'ѣли^[2], шпоустили^[2], шп'ѣли^[2], шх'одили^[1], шѣловали^[1], шѣкали^[1], шерьпали^[1], шинили^[5], шиновали^[2], шнта(ли)^[1], шоуд'овались^[1], ш'ли^[25], шлюбили^[1], яви(ли)сь^[1], яда(ли)^[2], яли^[2].

4. Спрягаемые синтетические формы на -л с польскими окончаниями

Иногда 1 л. и 2 л. обоих чисел в ПЕ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, “что с причастием на -ль сливается вспомогательный глагол в одну форму; иногда он присоединяется к союзу или другому слову” [Карский 1956, 285]. Перфектные формы 1 и 2 л., в которых глагол сливается со связкой, являются в ПЕ скорее исключениями (24 примера):

1 л. ед. ч. *м. р.* (15 форм): *мь*^[12] // *х*^[3]: *в'гыльє(м)*^[3], *в'гыльє(х)*^[1], *вид'к'льємь*^[1], *в'к'дальє(м)*^[1], *з'грєшилє(м)*^[1], *з'гыс'кальє(х)*^[1], *мовильємь*^[1], *привєльє(м)*^[1], *приводильє(х)*^[1], *рєкльємь*^[1], *с'к'р'гыльє(м)*^[1], *с'к'д'овальємь*^[1], *оу'ч'овальємь*^[1].

1 л. мн. ч. (2 формы): *приш'лис'ю*^[1], *с'помнѣлис'ю*^[1].

2 л. ед. ч. *м. р.* (1 форма): *в'к'дальєсь*^[1].

2 л. мн. ч. (6 форм): *в'к'р'овалистє*^[1], *д'алистє*^[2], *насытилєстєс'а*^[1], *поималистє*^[1], *читалистє*^[1].

5. Спрягаемые аналитические формы на -л с польскими окончаниями

В ПЕ спрягаемые аналитические формы на -л могут иметь подвижные “польские” окончания, употребляемые как до, так после спрягаемого глагола.

Особенность аналитических форм 1 и 2 л. в ПЕ заключается в наличии форм, где “показатель лица соединяется с другим словом в предложении или употребляется самостоятельно и стоит непосредственно перед глаголом” [Русанівський 1971, 92]. Первый тип форм регулярно употребляется в условном наклонении ПЕ, а второй как раз характеризует некоторые аналитические перфектные формы.

Формы на -л с подвижными аналитическими польскими окончаниями (показателями лица) в ПЕ (27 форм):

1 л. ед. ч. *м. р.* (11 форм): *ємь*^[4] // *є(м)*^[4] // *(м)*^[1] // *є(ст'м)*^[1] // *єх*^[1] + форма на -л: *ємь в'гыль*^[1] // *є(м) в'гыль*^[1], *в'г'зал'каль...* *єх*¹ *с*^[1], *ємь...* *вид'к'ль*^[1], *є(м) в'ыд'даль*^[1], *є(м) з'аповєдаль*^[1], *є(м)...* *нашоль*^[1], *(м)...* *рєкль*^[1], *ємь...* *рос'к'валь*^[1], *ємь...* *рос'гыпаль*^[1], *є(ст'м)ь...* *стєрєгль*^[1].

1 л. мн. ч. (1 форма): *с'ю*^[1] + форма на -л: *с'ю...* *в'гыли*^[1].

2 л. ед. ч. *ж. р.* (1 форма): *єсь*^[1] + форма на -л: *єсь повид'к'ла*^[1].

2 л. ед. ч. *м. р.* (9 форм): *єсь*^[8] // *є(с)*^[1] + форма на -л: *є(с) в'гы(л)*^[1], *єсь...* *в'к'рилъ*^[1], *єсь...* *под'нєс'льс'а*^[1], *єсь поз'акиваль*^[1], *єсь...* *приєх'аль*^[1], *єсь...* *рєкь*^[1], *єсь...* *св'к'д'ч'илъ*^[1], *єсь...* *оу'чинилъ*^[1], *єсь чинилъ*^[1].

2 л. мн. ч. (5 форм): *стѣ*^[5] + форма на -л: *стѣ... в'зѣли*^[1], *стѣ... в'ыврали*^[1], *стѣ сл... роз'миловали*^[1], *стѣ оуѣинили*^[1]// *стѣ... оуѣинили*^[1].

Контексты употребления спрягаемых аналитических форм на -л с польскими окончаниями в ПЕ:

1 л. ед. ч.: *аминь г'лю ва(м)*. иже *є(м)_не нашель так' великои в'крты*, в людоу *из'ранильтєскω(м)* (42 об.); *якъ же не розоу'м'кете*. иже(м) *вань не о хл'кѣк' рекль* (73 об.); *с'лоуго з'л'ын а ленив'ын*. в'ѣдальєсь иже ж'ноу', *дѣ єль не рос'бваль*. а з'в'раю, г'дѣ *єль не рос'шпаль* (107); *нагь є(м) в'ыль*, и в'д'б'яли єсте мене. *немоцень єль в'ыль*, и нав'ѣжали єсте мене (108); *з'трєшилєє(м)*, иже *є(м) в'ыд'даль* кровь невин'ноую (116 об.); и *наоу'чайте и(х) ав'ты с'тєрег'ли*, в'сєго. *єлико є(м) заповѣдаль ва(м)* (123 об.); *коли єси в'ыль по(а) с'мокоб'ницю*. в' то(т) *ча(с) єль тєкє вид'ѣль* (345 об.);

1 л. мн. ч.: *м'ты єсмо плємь авраамово*. и *николи ємо в жа(а)но(г)[о] в неволи не в'ыли* (380 об.);

2 л. ед. ч.: *Єр(с)лимь єр(с)лимь котор'ый єсь позаб'иваль* пр(о)р(о)к'ты (100 об.); *т'ты є(с) в'ы(а) с'ъ їс'омь галилен'ск'ы(м)* (115 об.); и *рек'ль ємоу философ'ь*. *заправд'ы довр'ѣ єсь оуѣитєлю рек'ь*. иже *єдинь єсть в'гь* (177 об.); *прото ижє єсь не в'ѣрил'ь пов'ѣстємь моимь* (206); *рекла м'ти єго к' ємоу с'боу*. *прощ'то єсь намь оуѣинил'ь такь* (216 об.); *сл'ышали єсмо иже єсь уинил'ь в' капер'наоу'м'ѣ оуѣини так'же и тоу'тъ в'ъ ѿчєств'ѣ твоемь* (224); и *т'ты капер'наоу'мє*, котор'ый *єсь ажє до неба под'нес'єсь* (262); *оуѣитєлю*. *тоть котор'ын в'ыль с токою за ївор'даномь*. котор'ому *єсь т'ты св'ѣд'уил'ь*. *то(т) кр(с)тит'ь* (351 об.); *Рекль пак'ъ єй їс' довр'ѣ єсь повид'ѣд не маю моужа* (354 об.); и *рекли ємоу*. *оуѣитєлю*. *коли єсь тоу приєх'даль* (366 об.);

2 л. мн. ч.: *ш'то соѣк' м'ыслитє*, *малов'ѣри*. иже *стѣ хл'ѣка не в'з'ѣли* (73); *до(м) мои до(м) м'ѣт'в'ы воу'дѣ в'з'ѣвань*. а *в'ы стѣ оуѣинили єго пещєроу раз'в'ойнико(м)* (90); *до(мь) мои домь м'ѣт'в'ѣ наречє(т)сѣ в'с'ѣмь народомь*. а *в'ы стѣ єго оуѣинили пещєр'ѣ раз'в'ойниколь* (172); *не в'ы стѣ мене в'ыврали*. *алє я ва(с) в'ывраль* (416); *самь во ѿц'ь оу'миливаль вась*. *во стѣ сл* и *в'ы мене роз'миловали*. и *оу'ѣрили єсте* (420 об.).

6. “Классический” аналитический перфект

Особый интерес в связи с вариативной связкой представляет аналитическая форма 1 л. ед. ч. Такой вид связки (ѣсьми) с конца XV века становится в “рускомовных” текстах основным (в отличие от традиционных *єсмь / єсмь*, употреблявшихся в основном в религиозных контекстах) [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979, 230–231]. В ПЕ связка *єсли* регулярно употребляется в составе аналитического перфекта 1 л. ед. ч. (151 пример *м. р.* и 4 примера *ж. р.*).

В Пересопницком Евангелии представлена полная парадигма “классических” аналитических форм перфекта (554 примера):

1 л. ед. ч. *ж. р.* (4 формы): *нашла єсли*^[1], *єсли... т'р'уп'ѣла*^[1], *єсли оу'ѣрила*^[1], *єсли... уинила*^[1].

1 л. ед. ч. м. р. (151 форма) *если*^[151] + форма на -л: *если* сд... *вояль*^[1], *въяваль* *если*^[2] // *если*... *въяль*^[2] // *въяль если*^[2], *если видѣль*^[1] // *если видѣль*^[1] // *видѣль если*^[1] // *видѣль если*^[1], *въязваль если*^[1], *если*... *в’вошоль*^[1] // *если в’шоль*^[1] // *в’шоль* *если*^[1], *если* *въябраль*^[1] // *въябраль*... *если*^[1], *если*... *въяписаль*^[1], *если въяшоль*^[1] // *если*... *въяшоль*^[2] // *если*... *въяшоль*^[1] // *въяшоль если*^[1], *вѣдаль если*^[1], *если даль*^[1] // *если*... *даль*^[1] // *даль если*^[3], *жадаль если*^[1], *если*... *заховъяваль*^[1], *если*... *зъиска* *если*^[1], *зъяшол*... *если*^[1], *если*... *исписаль*^[1], *если*... *кр(с)тнль*^[1], *коупнль если*^[2], *если*... *лювиль*^[1] // *если*... *лювиль*^[3] // *лювиль если*^[5] // *лювиль если*^[1], *если*... *лювлово* *если*^[1], *если* *лѣль*^[1] // *если* *лѣль*^[1], *е(сн) наготоваль*^[1], *если*... *назваль*^[1], *если написаль* *если*^[1] // *если* *написаль*^[1], *напоунилъ если*^[1], *если* сд... *народиль*^[1], *если наоууаль*^[1], *если*... *нашоль*^[1] // *если* *нашоль*^[1] // *нашоль если*^[1], *если*... *не доконуаль*^[1], *если*... *недооумель*^[1], *если*... *перемогль*^[1], *если*... *перестоупиль*^[1], *если*... *повидѣль*^[14] // *если* *повидѣль*^[1] // *если*... *повидѣль*^[2] // *если*... *повидѣль*^[1] // *повидѣль если*^[2], *если*... *повѣдаль*^[1] // *повѣдаль если*^[1], *погоувилъ если*^[1], *если*... *позналь*^[2] // *позна* *если*^[1], *если*... *показаль*^[1], *если*... *положилъ*^[2], *пональ если*^[1], *если*... *послаль*^[1], *поставиль если*^[1], *если* *посылаль*^[1] // *если*... *посылаль*^[1], *похотель если*^[1], *если* *пришоль*^[2] // *если*... *пришоль*^[1] // *если*... *пришоль*^[3] // *если*... *пришоль*^[1] // *пришоль если*^[2] // *пришоль если*^[2] // *пришоль если*^[2], *проз(а)рѣль если*^[1], *если* *просиль*^[1] // *просиль если*^[1], *прослвиль если*^[1], *если* *рекаль*^[2] // *если*... *рекаль*^[1] // *если* *рекаль*^[1] // *если*... *рекаль*^[2] // *если*... *рекаль*^[1] // *рекаль если*^[2] // *рекаль если*^[2], *если*... *розламаль*^[1], *если*... *рославиль*^[1], *если*... *россѣва* *если*^[1], *сѣгрѣшилъ если*^[2], *если*... *слышаль*^[2] // *если*... *слышаль*^[1], *если* *совершилъ*^[1], *сѣрегль если*^[1], *если*... *сѣталь*^[1], *оуиғыль если*^[1], *оуиғы* *если*^[1], *если*... *оууиниль*^[2] // *если* *оууиниль*^[1] // *если*... *оууиниль*^[2], *хотѣль если*^[2], *оунайли* *если*^[1], *если*... *ветереговаль*^[1], *ѿпоустиль е(сн)*^[1], *если*... *уиниль*^[1].

1 л. мн. ч. (50 форм): *если*^[47] // *если*^[3] + форма на -л: *если*... *въяли*^[1], *если*... *вълзи*^[1], *если*... *видали*^[1], *если* *видѣли*^[1] // *если*... *видѣли*^[1] // *если*... *видѣли*^[1] // *если*... *видѣли*^[1] // *если*... *видѣли*^[1] // *видѣли если*^[3] // *видѣли*... *если*^[1] // *видѣли если*^[1] // *е(х)и*... *видѣли*^[1], *гладдали если*^[1], *едали если*^[1], *заборонили если*^[2], *знашли если*^[1], *если* *мели*^[1], *если*... *могли*^[3], *сд если* *надѣвали*^[1], *нарѣкали если*^[1], *если* *нашли*^[1] // *нашли если*^[1], *пивали если*^[1], *пискали если*^[2], *плакали если*^[1], [*если*]... *познали*^[1] // *если* *познали*^[2], *послоужили если*^[1], *если*... *пошли*^[1] // *пошли если*^[1], *прихожовали если*^[1], *если* *слышали*^[3], *если*... *слоужили*^[1], *если*... *слышали*^[1] // *слышали если*^[1], *троудили если* *сд*^[1], *оувели если*^[1], *если* *оувѣрили*^[1], *если* *оууинили*^[1], *удѣяли если*^[1], *если*... *оууначили*^[2].

2 л. ед. ч. ж. р. (4 формы): *если*^[4] + форма на -л: *иакла если*^[1], *если* *нашла*^[1], *если*... *повѣла*^[1], *если* *оувѣрила*^[1].

2 л. ед. ч. м. р. (93 формы): *если*^[93] + форма на -л: *если* *въяль*^[2] // *если*... *въяль*^[1] // *въяль если*^[1] // *въяль*... *если*^[2], *если*... *взяль*^[1], *если* *видѣль*^[1] // *видѣль если*^[1], *если*... *в’шоль*^[1], *если*... *в’шолоуахаль*^[1], *вѣдаль если*^[1], *если* *вѣроваль*^[1], *если*... *даль*^[10] // *даль* *если*^[7], *довѣдаль*... *сд* *если*^[1], *завиль если*^[1], *заховаль если*^[1], *зготовиль если*^[1], *сд* *если*... *зювиль*^[1], *изъявиль если*^[2], *могль*... *если*^[1], *если* *наготоваль*^[1], *сд* *если*... *народиль*^[1], *если*... *не доконуаль*^[2], *если* *повидѣль*^[3], *если* *погыковаль*^[1], *если* *позавиваль*^[1], *позналь* *если*^[1], *если*... *положилъ*^[2], *поназаль* *если*^[1], *если* *послаль*^[1] // *если*... *послаль*^[2], *поцѣловаль* *если*^[1], *пришель* *если*^[4] // *если*

пришоль^[1] // еси... пришоль^[2], еси... проз'рѣль^[1], еси прокля(л)^[1], еси... просиль^[1], еси рек'ль^[3], еси росказаль^[1], еси... рос'ыпаль^[1], еси росксоудиль^[1], еси... росѣваль^[1], еси с'саль^[1], с'свръшиль еси^[1], еси... с'фяль^[1], еси... оувида'фль^[1], оувѣри(л) еси^[1], еси оужилъ^[1], еси оумиловаль^[1] // еси... оумиловаль^[2] // оумиловаль еси^[1], оутанль еси^[2], еси оучиниль^[1] // еси... оучиниль^[1], оуфоваль еси^[1], ходиль еси^[1], хотѣ(л)^[1], шпорсоваль еси^[1], еси шпоустиль^[1], еси шставиль^[1], шнскаль еси^[1].

2 л. ед. ч. *ср. р.* (1 форма): еси... познало^[1].

2 л. мн. ч. (98 форм): естѣ^[98] + форма на -л: в'ыли естѣ^[1], естѣ в'зали^[1] // ес'тѣ в'зали^[1], естѣ вид'ѣли^[4] // естѣ... вид'ѣли^[1] // вид'ѣли естѣ^[2], в'схотѣли естѣ^[1], естѣ в'ыш'ли^[4] // в'ыш'ли естѣ^[1], естѣ... в'ѣдали^[1], естѣ... в'ѣрили^[1], естѣ... в'ѣровали^[1], естѣ... гл'адали^[1], естѣ завнили^[1], естѣ с'а... зас'моутили^[1], естѣ... зов'рали^[1], зр'озоу'м'ѣли... естѣ^[1], зр'оуши-ли естѣ^[1], естѣ ѡли^[1], естѣ мовили^[2], ес'тѣ... моу'ли^[1], м'ѣли естѣ^[2], естѣ... нав'рали^[2], нав'ѣжали ес'тѣ^[2], напоили естѣ^[1] // напоили ес'тѣ^[1], оу'ѣяли ес'тѣ^[1], естѣ оуоустили^[1], естѣ... плакали^[1], естѣ... пласали^[1] // пласали естѣ^[1], поз'нали естѣ^[1], понимали естѣ^[1], естѣ полож'или^[1], естѣ... пошли^[1], естѣ... прев'ывали^[1], естѣ пр'іали^[3], естѣ... привели^[1] // привели естѣ^[1], пр'ишли ес'тѣ^[1] // пришли естѣ^[3], пр'іяли естѣ^[1], естѣ... просили^[1], прости-рали естѣ^[1], естѣ... ровили^[1], ес'тѣ... роз'мовлади^[1], р'ыдали естѣ^[1], естѣ... сл'ыхали^[1], естѣ сл'ышали^[2] // ес'тѣ сл'ышали^[1] // естѣ... сл'ышали^[1] // [естѣ]... сл'ышали^[1] // сл'ышали естѣ^[9], оувели ес'тѣ^[1], естѣ... оувѣрили^[1] // оувѣрили естѣ^[1], естѣ... оуловили^[1], естѣ оуста-новили^[1], ес'тѣ оучинили^[1] // естѣ... оучинили^[1], оу'ѣяли естѣ^[1], естѣ уинили^[1] // естѣ... уинили^[1] // ес'тѣ... уинили^[2], естѣ... унтали^[7] // унтали естѣ^[1], естѣ ыли^[1].

3 л. ед. ч. *ж. р.* (20 форм): есть^[10] // е(ст)^[10] + форма на -л: е(ст) миноула^[1], пове-стала есть^[1], е(ст) полювила^[1], породила е(ст)^[1], есть пос'п'ѣла^[1], есть поула^[1], есть... приш'ла^[1], рекла е(ст)^[1], стала е(ст)^[1], с'а есть... стала^[1] // сталас'а есть^[1], есть оувр'яг-ла^[1] // е(ст) оувр'яг'ла^[1], е(ст) оумер'ла^[1] // оумер'ла есть^[1] // оумер'ла е(ст)^[2], оупереди-ла есть^[1], оу'с'хла е(ст)^[1], оу'чинила есть^[1].

3 л. ед. ч. *м. р.* (103 формы): есть^[66] // е(ст)^[37] + форма на -л: е(ст)... в'ыль^[1], е(ст) в'заль^[1], с'а е(ст)... в'заль^[1], есть вид'ѣль^[1] // е(ст) вид'ѣль^[1], в'сказаль е(ст)^[1], е(ст)... в'сталь^[1] // в'стад... еть^[1] // в'сталь еть^[2] // в'сталь е(ст)^[1], есть в'з'аювиль^[1], есть в'ѣвраль^[1], в'ѣгналь еть^[1], в'ѣп'а'ни'с'а еть^[1], в'ѣстоу'пиль е(ст)^[1], есть в'ѣдалъ^[1], еть... даль^[1] // е(ст) даль^[2], еть... доросль^[1], (с) е(ст)... дот'кноуль^[1], еть заги-ноуль^[1], зап'ѣль е(с)ть^[1], с'а е(ст) з'вер'ноуль^[1], из'лоу'чиль еть^[1], моуль еть^[1], еть лювиль^[2] // еть... мовиль^[1] // е(ст)... мовиль^[1] // мовиль еть^[1], еть нав'едиль^[1], на-писаль еть^[2] // написал е(ст)^[1], напо'нил'с'а еть^[1], е(ст) нароуни'с'а // с'а еть наро-диль^[2] // с'а еть... нароуль^[2], еть... писаль^[1], еть... пов'ѣ'ѣль^[1], еть пов'ѣдалъ^[1], по-ложиль еть^[1], помаговаль еть^[1], еть пос'лалъ^[1] // еть... послалъ^[1] // послалъ... еть^[1], поставиль е(ст)^[1], пос'ѣтилъ е(ст)^[1], прелювоу'ѣяль е(ст)^[1], еть... приказаль^[1], пришель е(ст)^[1] // еть пришоль^[1] // еть... пришоль^[2] // пришоль еть^[5], пр(о)р(о)коваль е(ст)^[1], е(ст) пр(о)ру'с'т'оваль^[1], простиль еть^[1], е(ст) рекль^[1] // рекль еть^[1] // рекль е(ст)^[2], розьд'ѣлив'с'а е(ст)^[1], е(ст) росказаль^[1] // еть... рос'казаль^[1] // е(ст)... росказаль^[1], [е(ст)]... сл'ышаль^[1], с'ѣтвориль... еть^[2] // с'ѣтвориль е(ст)^[1], с'а еть... сталъ^[1] // стал'с'а еть^[1] // стал'с'а е(ст)^[1], с'ѣгрешил' еть^[1], е(ст) с'ѣяль^[1], оуз(д)ороу'ѣль е(ст)^[1],

(с) *есть* оуказаль^[1], *есть* оумер'ль^[2] // оумір'ль *есть*^[1] // оумер'ль *є(ст)*^[1], *есть* оууниниль^[4] // *єть* оууниниль^[1] // *єсть*... оууниниль^[1] // *є(ст)*... оууниниль^[3] // оууниниль *є(ст)*^[1], *есть* оужиль^[1], *есть* отвориль^[1] // отвориль *єсть*^[1], *есть* уиниль^[1].

3 л. ед. ч. *ср. р.* (23 формы): *єсть*^[14] // *є(ст)*^[9] + форма на -л: *єсть*... в'пало^[1], в'ыш'ло *єсть*^[1], з'в'ылоєє *є(ст)*^[1], поуало(с) *єсть*^[1], сє *є(ст)* *єтало*^[1] // *єталоєє* *єсть*^[9] // *єталоєє* *є(ст)*^[5] // *єталоє'* *єсть*^[1] // *єталоє'* *є(ст)*^[2], сє *єсть*... с'єв'єр'шило^[1].

3 л. мн. ч. (7 форм): соу'ть^[5] // соу'(т)^[2] + форма на -л: соу'ть... вид'єли^[1], соу'ть... в'ыдали^[1], соу'ть в'єдали^[1], соу'(т) сє нав'єр'ноу'ли^[1], помір'ли соу'ть^[1] // помір'ли соу'(т)^[1], *єсть* привели^[1] (sic!).

7. Двухчленный плюсквамперфект

Плюсквамперфект является в ПЕ новообразованием и выражается перфектом без связки, но с обязательным наличием связки в форме перфекта глагола *в'ыти* (формы на -л) [Клімаў 2012, 131]. Двухчленные плюсквамперфектные формы в ПЕ встречаются в незначительном количестве (94 фиксации).

По мнению В. Мякишева, “старая форма предпрошедшего времени, образовывавшаяся сочетанием причастия на -ль с имперфектом и аористом от глагола *быти*, западнорусским памятникам нехарактерна” [Мякишев 2008, 312]. Постепенно, с вытеснением перфектом простых прошедших времен, “в состав давнопрошедшего, кроме причастия на -ль, входит прошедшее совершенное глагола в полном виде (*быль есми*) или в сокращенном (*быль*)” [Карский 1956, 286].

Двухчленные формы “нового” плюсквамперфекта фиксируются в ПЕ преимущественно в 3 л. обоих чисел (93 примера), за исключением одного примера 1 л. ед. ч.:

1 л. ед. ч. *м. р.* (1 форма): *в'ыль*^[1] + форма на -л: сє *в'ыль* оу'єтрашил'ль^[1].

3 л. ед. ч. (58 форм):

м. р. (46 форм): *в'ыль*^[46] + форма на -л: [*в'ыль*] ви(л)^[1], *в'ыль* в'з'єль^[1] // *в'ыль*... в'з'єль^[2], *в'ыль*... вложил'ль^[1], в'паль *в'ыль*^[1], [*в'ыль*] вєдидил'ль^[1], в'с'єль *в'ыль*^[1], *в'ыль* в'ыг'нал'ль^[1], *в'ыль*... д'єль^[2] // д'єль *в'ыль*^[1], з'єг'иноу'ль *в'ыль*^[2], *в'ыль* з'єв'єз'єль^[1], *в'ыль* з'єш'єль^[1], *в'ыль* к'ры'єль^[1], в'ы(л) напоу'нил'с'єл^[1], *в'ыль* повид'єль^[1] // *в'ыль*... повид'є(л)^[1], [*в'ыль*] пойм'єль^[1], *в'ыль* посл'єль^[1], *в'ыль*... по'єль^[1], *в'ыль* приш'єль^[3] // *в'ыль*... приш'єль^[6] // приш'єль *в'ыль*^[2], *в'ыль*... р'єк'єль^[1] // р'єк'єль *в'ыль*^[1] // р'єк'єль в'ы(л)^[1], *в'ыль* оу'з'д'єровил'ль^[1], *в'ыль* оу'м'єль^[1] // в'ы(л) оу'м'єль^[1] // *в'ыль*... оу'м'єль^[1] // оу'м'єль *в'ыль*^[2], *в'ыль* оу'єноу'ль^[1], оу'унинил'ль *в'ыль*^[1], *в'ыль* ѡиш'єль^[1].

жс. р. (5 форм): *в'ыла*^[5] + форма на -л: *в'ыла* в'ыдал'єл^[1] // *в'ыла*... в'ыдал'єл^[1], *в'ыла* з'єг'иноу'єл^[1], *в'ыла*... приш'єл^[1], *в'ыла* оу'мер'єл^[1].

ср. р. (7 форм): *в'ыло*^[7] + форма на -л: *в'ыло*... вош'єл^[1], *в'ыло*... в'ыш'єл^[1], *в'ыло*... з'єк'єл'єл^[1], *в'ыло* з'єш'єл'єл^[1], *в'ыло* приш'єл^[1], сє *в'ыло* оу'унинил'єл^[1], *в'ыло* в'єт'єл^[1].

3 л. мн. ч. (35 форм): *в'ыли*^[35] + форма на -л: *в'ыли*... в'єдидил'єл^[1], *в'ыли* в'єст'єл'єл^[1],

б'ыли в'с'ѣли^[1], б'ыли в'ш'ли^[1], б'ыли в'шп'гнилисѣ^[1], єдиногласовали в'шѣ^[1], сѣ... б'ыли з'новили^[1], з'об'рали(с) б'ыли^[1], б'ыли сѣ з'ш'ли^[1], б'ыли наготовили^[1], б'ыли поимали^[1], сѣ б'ыли постар'ѣли^[1], б'ыли привели^[1], сѣ б'ыли пригодили^[1], б'ыли... прїѣхали^[1], б'ыли приш'ли^[7]// б'ыли... приш'ли^[4], б'ыли розказали^[1], сѣ б'ыли с'ѣбрали^[1], б'ыли оуб'ѣрили^[1], б'ыли... оузр'ѣли^[1], вили... оусл'ышали^[1], сѣ б'ыли... оустрашили^[1], б'ыли оучинили^[1], ѿишли б'ылї^[1], ѿтажали б'ыли^[1].

В Пересопницком Евангелии, как и в других памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв., очень употребителен “новый” плюсквамперфект — “значительно употребительнее, чем в памятниках великорусских, — в большинстве случаев он используется в результативном значении <...> При этом встречается плюсквамперфект в юго-западных памятниках XV–XVI вв. и в других своих значениях — антирезультативном и не связанного с настоящим прошедшего, т. е. сохраняет полный спектр своей семантики. Здесь мы имеем дело с отражением диалектной системы, сохранившей “новый” славянский плюсквамперфект вплоть до нашего времени (украинские, белорусские говоры)” [Шевелева 2008, 242–243]. В ПЕ около 2/3 всех имеющихся примеров имеют смещенноперфектное, или результативное, значение [Жукова, Шевелева 2009, 174].

Антирезультативные значения в ПЕ представлены меньшим числом примеров и встречаются обычно в контекстах противопоставления последующему положению дел, преимущественно в прямой речи [Жукова, Шевелева 2009, 180]. Значение давнопрошедшего в “чистом” виде представлено в ПЕ редко — “в большинстве случаев оно сосуществует с результативным в контекстах, показывающих путь развития от перфектного значения к значению подчеркнуто не связанного с настоящим прошлого ...” [ibid].

Плюсквамперфект может иметь в ПЕ выделительную функцию: “нередко встречающееся в юго-западных памятниках и говорах употребление плюсквамперфекта при повторении уже известной информации — к ней тем самым не просто возвращаются, но и подчеркивают, создавая эмфазу” [Жукова, Шевелева 2009, 187]. Об этом же явлении употребления плюсквамперфекта с целью эмфатического выделения действия в севернорусских говорах писала С. К. Пожарицкая: “... Кажется, что таким способом актуализируется обозначение того действия, которое говорящему представляется главным” [Пожарицкая 1996, 273].

По наблюдению П. И. Житецкого, “употребительность плюсквамперфекта в ПЕ возрастает в тех частях текста, которые, по мнению исследователей, переведены “ближе к народной речи” (Евангелие от Иоанна и особенно Евангелие от Луки)” [Житецкий 1876, 4]. В действительности плюсквамперфектных форм больше всего в Ин – 38 примеров (Лк – 30, Мк – 19, Мф – 10, Мф (предисловие) – 1).

8. Трехчленный плюсквамперфект

Перфектная связка глагола **вѣсти** сохраняется в ПЕ только в четырех примерах (1 и 2 л. ед. ч.):

1 л. ед. ч. *жс. р.* (1 форма): **вѣла если**^[1] + форма на *-л*: **вѣла если з’гоувѣла**^[1] (288 об., Лк).

2 л. ед. ч. *м. р.* (3 формы): **еси вѣль**^[3] + форма на *-л*: **еси вѣль даль**^[2] (106; 106 об., Мф), **ималь еси вѣль**^[1] (107, Мф).

Польское влияние

В обоих евангелиях можно говорить о польском языковом влиянии при переводе. Прошедшее время в начале среднепольского периода выразилось в основном формами типа: *robiłem, robiłiśmy* и т. п. Очень редко в начале XVI в. также могли встречаться составные формы типа: *wołał jest, kazali są* [Klemensiewicz 1985, 303].

“Польская” парадигма представлена в Евангелии Тяпинского во всех лицах и числах перфекта, кроме формы 2 л. ед. числа (в ПЕ встретились одна подобная форма). В ед. числе представлено, как в польском языке, изменение по лицам и родам.

	<i>ЕТ</i>	<i>ПЕ</i>	<i>Среднепольский язык</i>
1 л. ед. ч. <i>м. р.</i> <i>жс. р.</i>	форма на <i>-л + ѡлѣ</i> ^[49] форма на <i>-л + ѡлѣ</i> ^[1]	форма на <i>-л + емь</i> ^[12] —	ł + em/am (nosiłem)
1 л. мн. ч.	форма на <i>-л + смѡ</i> ^[27] // <i>х’мѡ</i> ^[1]	форма на <i>-л + смѡ</i> ^[2]	ł + (i)śmy/(y)śmy (nosiłiśmy)
2 л. ед. ч. <i>м. р.</i>	—	форма на <i>-л + ець</i> ^[2]	ł + eś/aś/oś (nosiłeś)
2 л. мн. ч.	форма на <i>-л + стѣ</i> ^[56]	форма на <i>-л + стѣ</i> ^[6]	ł + (i)ście/(y)ście (nosiłiście)
3 л. ед. ч.	форма на <i>-л + ѡ</i> ^[796] / <i>а</i> ^[126] / <i>о</i> ^[101]	форма на <i>-л + ѡ</i> ^[3532] / <i>а</i> ^[326] / <i>о</i> ^[306]	ł + ɔ/a/o (nosił)
3 л. мн. ч.	форма на <i>-л + и</i> ^[587]	форма на <i>-л + и</i> ^[1693]	ł + i/y (nosili)

Из таблицы видно, что польское влияние в ПЕ оказалось не только структурным, но и фонетическим, то есть непосредственным. В ЕТ влияние более опосредованное, структурное: видна попытка создать “простомовную” парадигму по польской модели (сравн. “простомовную” огласовку окончаний в 1 л. ед. ч.).

Ниже приводятся восстановленные парадигмы с различными вариантами употребления прошедшего времени в “простой мове”, воссоз-

данные на материале ПЕ и ЕТ. Для унификации парадигм условно выбран глагол *придти*; в данных таблицах отражено суммарное количество словоформ (от разных глагольных лексем), образованных по конкретной модели.

Формы на *-л***

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	—		*пришоль ^[35]	
1 л. ж. р.	—	—	—	*пришли ^[5]
2 л. м. р.	—	—	*пришоль ^[7]	*пришли ^[7]
3 л. м. р.			*пришоль ^[3532]	
3 л. ж. р.	—	—	*пришла ^[326]	*пришли ^[1693]
3 л. ср. р.			*пришло ^[306]	

Спрягаемые синтетические формы на *-л* с польскими окончаниями

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	*пришоломгъ ^[49]		*пришольемь ^[12]	
1 л. ж. р.	*пришоломгъ ^[1]	*пришисмо ^[27] // *пришлихмо ^[1]	// *пришолье(х) ^[3]	*пришисмо ^[2]
2 л. м. р.	—	*пришисте ^[56]	*пришольеь ^[1]	*пришисте ^[6]
3 л. м. р.	*пришоль ^[796]		*пришоль ^[3532]	
3 л. ж. р.	*пришла ^[126]	*пришли ^[587]	*пришла ^[326]	*пришли ^[1693]
3 л. ср. р.	*пришло ^[101]		*пришло ^[306]	

Спрягаемые аналитические формы на *-л* с польскими окончаниями

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	—	—	*емь ^[9] // е(стл)ь ^[1] // εχ ^[1] пришоль	*смо ^[1] пришли
2 л. м. р.	—	—	*еь ^[9] пришоль	*сте ^[5] пришли
2 л. ж. р.	—	—	*еь ^[1] пришла	

“Классический” аналитический перфект

	<i>ЕТ</i>		<i>ПЕ</i>	
	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
1 л. м. р.	*есъли пришоль ^[1]		*если пришоль ^[162]	*есмо ^[47] //
1 л. ж. р.	—	—	*если пришла ^[4]	εχ ^[3] мо ^[3] пришли

** В этой и следующей таблице формы 3 л. обоих чисел в ПЕ приводятся курсивом, поскольку могут относиться как к одной, так и к другой парадигме. См. об этом в выводах.

2 л. м. р. 2 л. ж. р. 2 л. ср. р.	*еси пришлоль ^[15] —	*есте пришли ^[1]	*еси пришлоль ^[93] *еси пришла ^[4] *еси пришло ^[1]	*есте ^[98] пришли
3 л. м. р. 3 л. ж. р. 3 л. ср. р.	*суть пришлоль ^[4] — —	*суть пришли ^[1]	*есть пришлоль ^[103] *есть пришла ^[20] *есть пришло ^[23]	*соуть пришли ^[7]

Двухчленный плюсквамперфект

	ЕТ		ПЕ	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	—	—	*бъль пришлоль ^[1]	—
3 л. м. р. 3 л. ж. р. 3 л. ср. р.	*бъль пришлоль ^[2] — *бъло пришло ^[1]	—	*бъль пришлоль ^[46] *бъла пришла ^[5] *бъло пришло ^[7]	*бъли пришли ^[35]

Трехчленный плюсквамперфект

	ЕТ		ПЕ	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. ж. р.	—	—	*еси въла пришла ^[1]	—
2 л. м. р.	—	—	*еси въль пришлоль ^[3]	—

Выводы

В ПЕ, в отличие от ЕТ, встречаются церковнославянские формы аориста и имперфекта. Для ПЕ и ЕТ характерны синтетические формы прошедшего времени, сконструированные под влиянием южно-польских диалектов XVI в. Неспрягаемых форм на -л в ЕТ нет (парадигма полностью отсутствует); формы на -л в ПЕ в 3 л. мн. ч. совпадают с синтетическими формами на -л с польскими окончаниями, и поэтому дублируются в таблицах (в 1 и 2 л. обоих чисел 54 неспрягаемых формы противопоставлены 24 спрягаемым формам на -л, из которых 19 употреблены в Мф, 3 — в Мк, 2 — в Ин). Спрягаемые аналитические формы на -л с польскими окончаниями встречаются только ПЕ, в ЕТ подобных форм не зафиксировано.

В 1 и 2 л. обоих чисел в ПЕ преобладают “классические” аналитические формы перфекта; в ЕТ в 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. в основном употребляются спрягаемые синтетические формы на -л с польскими окончаниями, а формы 2 л. ед. ч. в ЕТ целиком представлены “классическим” аналитическим перфектом. В ЕТ формы “классического” аналитического перфекта имеют скорее спорадический характер упо-

требления. Регулярно аналитические формы встречаются только во 2 л. ед. ч. Возможно, это объясняется тем, что “подавляющее большинство употреблений перфекта 2 л. ед. приходится на выражения, являющие собой акт обращения к Богу” [Гаспаров 2003, 221], то есть эта форма, как правило, является семантически маркированной. Однако это предположение применимо лишь к ЕТ, в ПЕ “классический” аналитический перфект представлен полной парадигмой.

В Пересопнищком Евангелии в 1 и 2 л. ед. ч. наблюдается дополнительная дистрибуция форм вспомогательного глагола: связки *ѣмь*^[9] и *ѣсь*^[10] образуют аналитические формы, находясь в препозиции к спрягаемому глаголу, и синтетические — в постпозиции (**пришольѣмь*^[12], **пришольѣсь*^[11]). Связка *ѣх*^[3] употребляется только в постпозиции к спрягаемому глаголу и образует синтетические формы: **пришольѣ(х)*^[3], за исключением одной аналитической формы, где связка присоединяется к союзу: *вѣздѣкаль воехъ сѣ* (108 об.). В 1 и 2 л. мн. ч.: связки *сѣмо*^[1] (380 об., Ин) и *стѣ*^[5] (73; 90; 172; 416; 420 об.) (Мф — 2 примера; Мк — 1; Ин — 2), употребляемые в препозиции к форме на л спрягаемого глагола, образуют аналитическую форму перфекта; в постпозиции связка сливается со спрягаемым глаголом и образуется синтетическая форма. В остальных вариантах огласовки (*ѣсѣмо*^[47] // *ѣхъмо*^[3]; *ѣстѣ*^[98]) связка может быть как в пре-, так и постпозиции, не сливаясь со спрягаемым глаголом. Таким образом, “польские” формы 1 и 2 л. обоих чисел образуются по следующим моделям: если связка в препозиции, то получается аналитическая форма, если связка идет после глагола — синтетическая, а в случае употребления служебных слов, связка отрывается от спрягаемого глагола и присоединяется к последним, сравн.: *вѣздѣкаль воехъ сѣ*, и не далистѣ ми ястѣ (108 об.).

Внимание в Пересопнищком Евангелии привлекают формы с “аористичным” типом окончания / связки в 1 л. обоих чисел: 1 л. ед. ч. *м. р.*: *ѣи зъмилоуѣсѣ на(д) сѣмь мои(м) [...] привоидильѣ(х) єго до оуѣениковъ твоихъ, и не могли єго оуздоровити (77); ѣи пѣ(т) талантъ ми єси вѣтъль даль. а сѣ дъроуѣгии пѣ(т) талантъ ниѣи зъисъкальѣ(х) (106–106 об.); жажъдѣнь вѣтъльѣ(х), и напоили єстѣ мѣ (108); вѣздѣкаль воехъ сѣ, и не далистѣ ми ястѣ (108 об.); 1 л. мн. ч.: *ѣ(х)мо...* *видѣли*^[1] (108), *оуѣели ѣхъмо*^[1] (108), *видѣли ѣхъмо*^[1] (230 об.) — все примеры, кроме последнего (Лк), встречаются в Мф. Подобные образования указывают на неорганичность языка, на попытку его искусственно сконструировать. Вероятно, здесь имело место польское влияние, так как именно в XVI веке региональные южно-польские окончания 1 л. ед. ч. *ech* // *ch*, 1 л. мн. ч. *chmy* (*uczynilech, zech zrobil, poszliczmy*) увеличивают область своего*

употребления и становятся нормой литературного языка (письменного) [Długosz-Kurczabowa 1998, 308].

По мнению Е. Ф. Карского, аорист, “хотя уже и не жил в языке, но память о нем еще сохранялась, особенно в формах условного, где **вѣхъ** еще долго держалось. Однако спряжение этой формы уже давно было забыто или смешано с другими образованиями; поэтому естественно, что к ней прибавили личное окончание *мо*. В подражание *быхмо* образовано и *старалихмося*. Встречающееся иногда *бысмо*, *бысмы* нельзя, кажется, иначе объяснять, как *были + есмо*, *были + есмы*, слитые по аналогии *быхмо*” [Карский 1956, 286]. Пример, аналогичный *старалихмося*, встречается в ЕТ один раз: *видѣлих'мо* (Мк 9:38); в ПЕ подобных примеров нет.

В ПЕ спорадически фиксируются формы прошедшего времени 3 л. ед. ч. м. р. с опущением конечного *-л*; как правило, эти формы имеют “простомовные” соответствия с *-л*. Примеры 3 л. ед. ч. с конечными заднеязычными (к, г), свистящими (с, з), плавным (р) имеют в ПЕ единичные употребления и являются “простомовными” формами с опущением *-л*. Форма прошедшего времени 3 л. ед. ч. м. р. от глагола *рѣчи* — *рѣк'ль*^[890], остальные формы от этого глагола являются исключениями: форма *рѣ(к)*^[23] употребляется трижды в сносках, остальные примеры встречаются в Месяцеслове, форма *рѣкь*^[4] фиксируется только в Мф (что является еще одним подтверждением в пользу разных переводчиков, работавших над текстом евангелий). Единичная форма *простѣрь*^[1] (136 об.), зафиксированная в Мк, тоже имеет “простомовное” соответствие без опущения *-л* *простѣр'ль*^[4] (56; 68; 59 об.; 113 об.) — все примеры употреблены в Мф. Форма *оувр'гъ*^[1] (281), употребленная в Лк, имеет “простомовный” вариант *оувр'гль*^[1] (141), встретившийся в Мк.

Форма *вѣвь*^[1] с фонетической (украинской и белорусской) передачей *-л* как *в* (162), зафиксированная в Мк, тоже является исключением в ПЕ, основная “простомовная” форма — *вѣль* (256 употреблений без опущения *-л*). У формы *змилова(в)... сѧ*^[1] (81 об.), встретившейся в Мф, имеются четыре соответствия с *-л*: *з'милова'сѧ*^[4] (144; 240 об.; 264 об.; 453 об.).

На материале двух памятников можно видеть постепенный отказ от трехчленных форм предпрошедшего времени: подобные формы встречаются только 4 раза в ПЕ (3 примера в Мф, 1 пример в Лк); в остальных случаях в обоих текстах употребляются двухчленные формы “нового” плюсквамперфекта.

В ЕТ встречаются только формы “нового” двухчленного плюсквамперфекта (3 примера): *не годилосѧ вѣло*^[1] (Мф 12:4), *вѣль сов'рал'сѧ*^[1]

(Мк 1:33), (вчыль) *ўжніі'це*¹ (Мк 6:17). Так как все встретившиеся примеры — 3 лица, связка в них могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах. Во всех трех примерах плюсквамперфектная форма выражает свое обычное значение — действие, предшествующее другому действию в прошлом. Следует отметить, что глагол-связка в последнем примере дан в скобках, то есть переводчик сомневался, давать ли плюсквамперфектную форму или форму на *-л*, что указывает на утрату явных семантических и функциональных различий между указанными временными формами.

Таким образом, системы прошедших времен в ПЕ и ЕТ имели следующие отличия. В ПЕ употреблялось три вида перфектных форм: спрягаемые формы с польскими окончаниями, неспрягаемые формы на *-л*, двухчленные “классические” формы. В ЕТ представлено два типа перфектных форм: спрягаемые формы с польскими окончаниями и формы “классического” перфекта. Плюсквамперфект в обоих памятниках, как правило, употреблялся двухчленный, за исключением четырех примеров трехчленного плюсквамперфекта, зафиксированных в ПЕ.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Глагольные формы прошедшего времени в Евангелии Тяпинского детально проанализированы в [Смирнова 2010].

ЛИТЕРАТУРА

- Булыка А., Жураўскі А., Крамко І., 1979: *Гістарычная марфалогія беларускай мовы*. Мінск.
- Гаспаров Б., 2003: Наблюдения над употреблением перфекта в древнецерковнославянских текстах (К вопросу о природе грамматического значения), *Русский язык в научном освещении*, № 1(5). Москва, 215–243.
- Житецкий П. И., 1876: *Описание Пересопницкой рукописи XVI в. с приложением Евангелия от Луки, выдержек из других евангелистов и 4-х страниц снимков*. Киев.
- Жукова Т. С., Шевелева М. Н., 2009: “Новый” плюсквамперфект в памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв. и современных украинских говорах в сравнении с великорусскими, *Вопросы русского языкознания*, вып. XIII. Москва, 171–192.
- Карский Е., 1956: *Белорусы. Язык белорусского народа*. Вып. 2. *Исторический очерк словообразования и словоизменения в белорусском языке*. Вып. 3. *Очерки синтаксиса белорусского языка*. Москва.
- Клімаў І., 2012: *Евангелле ў перекладзе Васіля Цяпінскага*. Мінск.
- Мякишев В., 2008: *Язык Литовского Статута 1588 года*. Кракów.
- Обнорский С. П., 1953: *Очерки по морфологии русского глагола*. Москва.

- Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* = Німчук В. В. (ред.), 2001: *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ.
- Пожарицкая С. К., 1996: Отражение эволюции древнерусского плюсквамперфекта в говорах севернорусского наречия Архангельской области, in Иванов В. В. (отв. ред.), *Общеславянский лингвистический атлас: Материалы и исследования. 1991–1993 гг.* Москва, 268–279.
- Русанівський В., 1971: *Структура українського дієслова.* Київ.
- Смирнова Е. А., 2010: Формы прошедшего времени в “простой мове”, *Вопросы филологии*, № 3. Москва, 126–131.
- Соболевский А., 1907: *Лекции по истории русского языка.* Изд. 4-е. Москва.
- Чепіга І., 2001: Пересопницьке Євангеліє — унікальна пам'ятка української мови, in Німчук В. В. (ред.), *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 13–55.
- Шевелева М. Н., 2008: *Еще раз о истории древнерусского плюсквамперфекта, Русский язык в научном освещении*, № 2 (16). Москва, 217–245.
- Długosz-Kurczabowa K., 1998: *Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki.* Warszawa.
- Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare.* 2005. Paderborn, München, Wien, Zürich.
- Klemensiewicz Z., 1985: *Historia języka polskiego.* T. I–III. Warszawa.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Bulyka A., Zhuraŭski A., Kramko I., 1979: *Gistarychnaja marfalogija belaruskaj movy.* Minsk.
- Chepiga I., 2001: Peresopnytske Evangelie — unikalna pamjatka ukraïnskoï movy, in Nimchuk V. V. (red.), *Peresopnytske Evangelie 1556–1561. Doslidzhennja. Transliterovanyj tekst. Slovopokazhchik.* Kiïv, 13–55.
- Długosz-Kurczabowa K., 1998: *Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki.* Warszawa.
- Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare.* 2005. Paderborn. München. Wien. Zürich.
- Gasparov B., 2003: Nabljudenija nad upotreblenijem perfekta v drevnetserkovnoslavjanskikh tekstakh (K voprosu o prirode grammaticeskogo znachenija). *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, № 1(5). Moskva, 215–243.
- Karskij E., 1956: *Belorusy. Jazyk belorusskogo naroda.* Vyp. 2. *Istoricheskij ocherk slovoobrazovanija i slovoizmenenija v belorusskom jazyke.* Vyp. 3. *Očerki sintaksisa belorusskogo jazyka.* Moskva.
- Klemensiewicz Z., 1985: *Historia języka polskiego.* T. I–III. Warszawa.
- Klimaj I., 2012: *Evangelje ŷ perekladze Vasilja Tsjapinskaga.* Minsk.
- Mjakishev V., 2008: *Jazyk Litovskogo Statuta 1588 goda.* Kraków.
- Obnorskiy S. P., 1953: *Očerki po morfologii russkogo glagola.* Moskva.
- Peresopnytske Evangelie 1556–1561* = Nimchuk V. V. (red.), 2001. *Peresopnytske*

- Evangelie 1556–1561* Doslidzhennja. Transliterovanyj tekst. Slovopokazhchyk. Kiïv.
- Pozharitskaja S. K., 1996: Otrazhenije evoljutsii drevnerusskogo pljuskvamperfekta v govorakh severnorusskogo narechija Arkhangel'skoj oblasti, in Ivanov V. V. (otv. red.), *Obshch斯拉vјanskiј lingvističeskij atlas: Materialy i issledovanija. 1991–1993 gg.* Moskva, 268–279.
- Rusanivskij V., 1971: *Struktura ukraїnskogo dijeslova*. Kiïv.
- Sheveleva M. N., 2008: Eshche raz o istorii drevnerusskogo pljuskvamperfekta, *Russkij jazyk v nauchnom osvешchenii*. № 2 (16). Moskva, 217–245.
- Smirnova E. A., 2010: Formy proshedshego vremeni v “prostoj move”, *Voprosy filologii*, № 3. Moskva, 126–131.
- Sobolevskij A., 1907: *Lektsii po istorii russkogo jazyka*. Izd. 4-e. Moskva.
- Zhitetskij P. I., 1876: *Opisanije Peresopnitskoj rukopisi XVI v. s prilozhenijem Evangelija ot Luki, vyderzhkek iz drugih evangelistov i 4-kh stranits snimkov*. Kijev.
- Zhukova T. S., Sheveleva M. N., 2009: “Novyj” pljuskvamperfekt v pamjatnikakh Jugo-Zapadnoj Rusi XV–XVI vv. i sovremennykh ukraїnskikh govorakh v sravnenii s velikorusškimi, *Voprosy russkogo jazykoznanija*, vyp. XIII. Moskva, 171–192.

ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА СМІРНОВА

**The Past Tense Forms in “Prosta Mova”:
On Materials of The Peresopnytsia Gospels in Comparison
with the 1580’s V. Tjapinski Gospel**

The present article deals with the evolution of the past tense forms in ‘prosta mova’, basing on The Peresopnytsia Gospels (further on PG). The study traces the formation, variation and the Polish linguistic influence on ‘prosta mova’ past tense. Special attention is paid to the problem of translation and the uneven distribution of the past tense forms in PG in comparison with the 1580’s V. Tjapinski Gospel. The comparative analysis and the description of two verbal systems of the past tense are shown in the table.

Keywords: “prosta mova”, perfect, pluperfect, V. Tjapinski’s Gospel, The Peresopnytsia Gospels.

JEKATERINA ANDREEVNA SMIRNOVA

**Būtojo laiko formos rusėnų kalboje
(remiantis Peresopnicos evangelijos lyginimu
su 1580 m. Tiapinskio evangelija)**

Straipsnyje pateiktas 1556–1561 metais rusėnų kalba rašytos Peresopnicos evangelijos būtojo laiko formų nuoseklus tyrimas: aptarta jų kilmė, skirtingi sudarymo būdai, lenkų kalbos poveikis. Ypatingas dėmesys skiriamas vertimo problemai: šį tekstą vertė mažiausiai du vertėjai, tad veiksmažodžio formos tekste pasiskirsto netolygiai. Šio ran-

kraščio būtojo laiko formos palygintos su analogiškomis apie 1580 metus leistos Tiapinskio evangelijos analogiškomis formomis. Taip pat apibūdintos ir sugretintos šių dviejų rusėniškųjų bažnytinių rašto paminklų būtojo laiko formų sistemos, pateiktos jų vartojimą iliustruojančios gretinamosios lentelės.

Reikšminiai žodžiai: rusėnų kalba, būtasis laikas, lenkų kalbos įtaka rusėnų kalbai, V. Tiapinskio evangelija, Peresopnicos evangelija.

Поступило в редакцию: 12 апреля 2017 г.

Принято к печати: 25 июня 2017 г.

Екатерина Андреевна Смирнова, кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела грамматики и лексикологии Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

Ekaterina Andreevna Smirnova, PhD (Philology), Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Department of Grammar and Lexicology.

Jekaterina Andrejevna Smirnova, filologijos mokslų kandidatė, Rusijos MA V. Vinogradovo rusų kalbos instituto Gramatikos ir leksikologijos skyriaus mokslo darbuotoja.

E-mail: katarzina@yandex.ru

ЛЮДМИЛА
ГАРБУЛЬ



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОЛОНИЗМЫ
В РУССКОМ ПРИКАЗНОМ ЯЗЫКЕ
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII ВЕКА




ИРЯ
Институт
русского
языка